

Johann Sebastian
BACH

Meine Seufzer, meine Tränen

Sobs and sighing, tears and crying

BWV 13

Kantate zum 2. Sonntag nach Epiphantias
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Blockflöten, Oboe da caccia
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Julia Doht

Cantata for the 2nd Sunday after Epiphany
for soli (SATB), choir (SATB)
2 recorders, oboe da caccia
2 violins, viola and basso continuo
edited by Julia Doht
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.013/03

Inhalt

1. Aria (Tenore)	3
Meine Seufzer, meine Tränen	
<i>Sobs and sighing, tears and crying</i>	
2. Recitativo (Alto)	8
Mein liebster Gott	
<i>Ah dearest God</i>	
3. Choral (Alto)	8
Der Gott, der mir hat versprochen	
<i>Thou, O God, hast surely promised</i>	
4. Recitativo (Soprano)	12
Mein Kummer nimmet zu	
<i>My care and grief increase</i>	
5. Aria (Basso)	13
Ächzen und erbärmlich Weinen	
<i>Groaning, woe and vain repining</i>	
6. Choral	20
So sei nun, Seele, deine	
<i>My soul is his forever</i>	
Nachwort	21
Postscript	22

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.013), Studienpartitur (Carus 31.013/07),
Klavierauszug (Carus 31.013/03),
Chorpartitur (Carus 31.013/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.013/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.013), study score (Carus 31.013/07),
vocal score (Carus 31.013/03),
choral score (Carus 31.013/05),
complete orchestral material (Carus 31.013/19).

Meine Seufzer, meine Tränen

Sobs and sighing, tears and crying

BWV 13

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

1. Aria (Tenore)

2 Flauti dolci
Oboe da caccia
Continuo

9 Tenore

er, mei - ne Trä - nen kön - nen nicht zu zäh - len
ing, tears and cry - ing, woes and cares I count in -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 21 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – 2. Auflage / 2nd Printing 2020 – CV 31.013/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

editore Julia L.

English version by

Henry S. Drinker

11

sein;
vain;

13

mei - ne Seuf - zer, mei - ne Trä - nen kön - nen nicht zu zäh - len
Sobs and sigh - ing, tears and cry - ing, woes and cares I count in

15

sein; mei - ne Seuf - zer, mei
vain; sobs and sigh - ing, te

17

mei - ne Seuf - zen kön - nen nicht zu zäh - len
sobs and sigh - ing, and ing, woes and cares I count in

19

mei - ne Seuf - si - ne
sobs and sigh - rs and

21

Trä - - - - - nen kön - nen nicht zu zäh - len
 cry - - - - - ing, woes and cares I count in

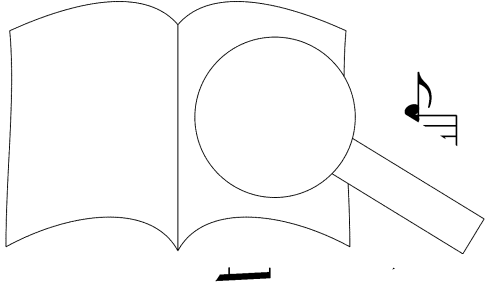
23

sein; mei-ne Seuf - zer, mei - ne Trä - nen kön-nen nicht
 vain; sobs and sigh - ing, tears and cry - ing, woes and cares

25

sein.
vain.

27



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

33

Wenn sich täg - lich Weh - mut fin - det
Grief my ev - ry hour at - tend - ing

Fine

35

und der Jam - mer nicht ver - schwin - det,
mel - an - chol - y nev - er end - ing

37

ach! so muß uns
Ah! me - thinks this

39

zum To - de bah - - nei
- y soon - is rend - - ing

Org

41

wenn sich täg - lich Weh - mut fin - det und der Schmerz noch nicht ver -
 gief my ev - ry hour at - tend - ing mel - an - chol - y nev - er

43

schwin - - - - - schwin - - - - - det, ach! so
 end - - - - - ing, Ah! me -

45

muß uns die - se Pein schon den Weg
 thinks this bit - ter pain soul from br

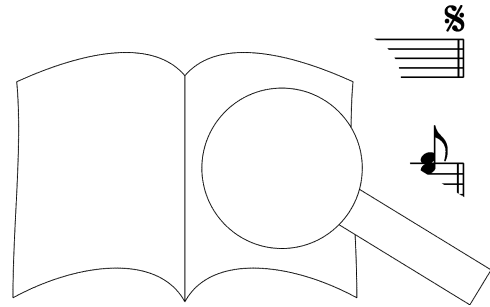
47

nen, ach! so
 ing, Ah! so

- uns die - se Pein schon den Weg zum
 this bit - ter pain soul from bod - y

49

bah - - - - - nen.
 rend - - - - - ing.



Da capo *segno*

2. Recitativo (Alto)

Alto

Mein lieb-ster Gott läßt mich an-noch ver-ge-bens ru-fen und mir in mei-nem Wei-nen noch
Ah dear-est God, Thou let-est me in vain be call-ing, as death to me is near-ing no

Org

4

kei-nen Trost er-schei-nen. Die Stun-de läs-set sich zwar wohl von fer-ne
com-fort is ap-pear-ing. The hour— comes a-pace when I must go to

7

lein ich muß doch noch ver-ge-bens fle- hen.
lone, oh must I still in vain en-treat Thee?

3. Choral (Alto)

Flauti ed
Oboe da caccia
col Alto
Archi
Continuo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5 Alto

Der Gott, der mir hat ver - spro - chen
 Thou, O God, hast sure - ly prom - ised

8

sei - nen Bei - stand je - der
 help to send in my dis -

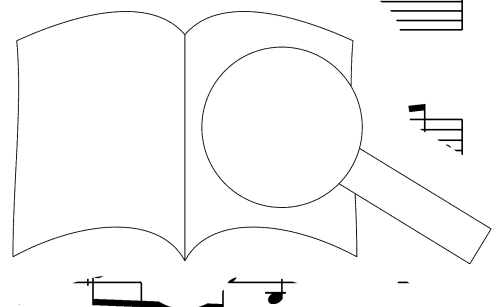
11

zeit,
 tress,

14

der ev - ge - bens su -
 nev - er fail - -

17



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

mei - ner Trau - rig - keit.
in my bit - ter - ness.

23

26

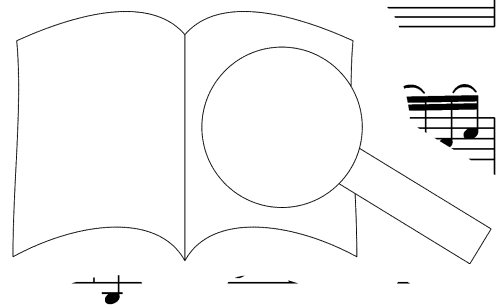
Ach! Will er denn für und für
Canst Thou, then, for ev - er be

29

am zür - nen ü - ber
gered might - i - ly with

32

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

kann und will er sich der Ar - - -
 O - pen Thou Thy heav - en's por - - -

38

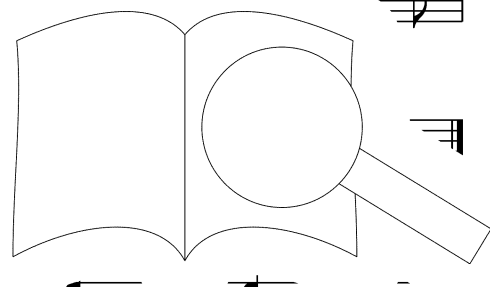
men
tals

41

itzt nicht wie bar - - -
 to us pit mor - - -

44

men?
tals.



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo (Soprano)

Soprano

Mein Kum-mer nim-met zu und raubt mir al - le Ruh. Mein Jam - mer-krug ist
My care and grief in - crease and ban - ish all my peace. My cup of woe is

Org

4

ganz mit Trä-nen an-ge-fül-let, und die-se Not wird nicht ge-stil-let, so mich ganz un-emp-find-li-
full of tears to o-ver-flow-ing, my mis-er - y so great is grow-ing, my soul is pal-sied with

7

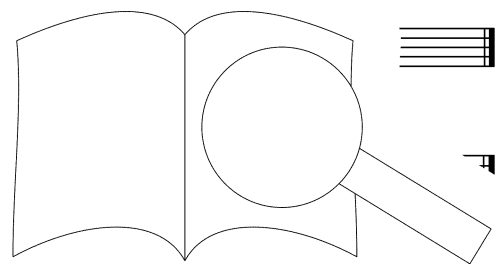
Der Sor-gen Kum-mer-nacht drückt mein be-klemm-tes Herz dar- si. Jam-mer-lie-der.
My bit - ter a - go - ny would drive my har-rowed heart to e songs of sad-ness.

10

Doch, See-le, nein, er Pein: Gott kann den Wer-mut-saft gar leicht in
But, spir-it, no! thy woe: The wa - ters of de - spair he chang-es

13

keh - ren und dir als-denn viel t
glad - ness; temp - ta - tion foils, and d



5. Aria (Basso)

Flauti, Violino
solo all unis.
Continuo

Musical score for Flauti, Violino solo all unis, and Continuo, measures 1-3. The score is in G minor and 3/4 time. The flute part features a melodic line with slurs and accents, while the violin and continuo provide harmonic support.

Musical score for Flauti, Violino solo all unis, and Continuo, measures 4-5. The flute part continues with a melodic line, and the violin and continuo provide harmonic support.

Musical score for Flauti, Violino solo all unis, and Continuo, measures 6-7. The flute part continues with a melodic line, and the violin and continuo provide harmonic support.

Musical score for Basso and Continuo, measures 8-10. The bass part includes lyrics: "er - bärm-lich Wei-nen, and vain re - pin - ing,". The continuo part provides harmonic support. A trill (tr) is marked in the bass line. The word "Soli" is written above the final measure.

Musical score for Basso and Continuo, measures 11-13. The bass part includes lyrics: "er-bärm-lich Wei - - en, and vain re - pin - - ig,". The continuo part provides harmonic support. A large empty space is present on the right side of the page.

15

Äch - zen und er - bärm-lich Wei - - - nen hilft der
 groan - ing, woe and vain re - pin - - - ing help our

17

Sor - gen Krank-heit nicht, nicht, Äch - zen, Äch - zen und er-bärm-lich Wei - -
 sor - row's sick - ness naught, naught, groan-ing, groan-ing, woe and vain re - pin - -

20

- - - nen, und er-bärm-lich Wei - - - Wei - - - nen,
 ing, woe and vain re - pin - - - pin - - - ing,

24

Äch - zen m-lich Wei - - - nen hilft der
 groan - ing, ain re - pin - - - ing help our

26

- - - heit nicht, nicht,
 - - - ness naught, naught,

gen
 'ow's

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

Krank - - - - - heit, hilft der Sor - gen Krank-heit
 sick - - - - - ness, help our sor - row's sick - ness

Org

30

nicht, nicht, hilft der Sor - gen Krank-heit nicht.
 naught, naught, help our sor - row's sick - ness naught.

Soli

33

35

37

ber
who

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

wer gen Him - mel sie - het und sich da um Trost be - mü - het, dem kann
 looks to_ heav - en ev - er, fal - ters not in_ his en - deav - or, swift for_

Org

41

leicht ein Freu - den - licht in der Trau - - er-brust er - schei - nen;
 him a joy - ous_ light through his ach - - ing heart is shin - ing.

Soli

43

a - ber wer gen et het
 He who looks to_ er,_

45

um Trost be - mü - het,
 not_ in_ his en - deav - or,

47

dem - kann leicht
 swift - for - him

Trau -
 'ch -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

49

- er - brust er - schei - nen, dem kann leicht ein Freu - den - licht, ein
 - ing heart is _____ shin - ing, swift for him a joy - ous light, a

Soli

51

Freu - - - - - den - licht in der Trau - er - brust _____ er - schei -
 joy - - - - - ous light through his ach - ing heart _____ is shin -

Org

53

nen.
ing.

Soli

f

56

en
ing

er - bärm - lich - Wei - - -
 - and - vain - re - pin -

Soli

59

er - bärm - lich Wei -
 - and vain re - pin -

en,
g,

63

Äch - zen und er - bärm-lich Wei - - - nen hilft der
 groan - ing, woe and vain re - pin - - - ing help our

65

Sor - gen Krank - heit nicht, nicht, Äch - zen, Äch - zen und er-bärm-lich Wei-nen,
 sor - row's sick - ness naught, naught, groan-ing, groan-ing, woe and vain re -

68

Äch - zen und er-bärm-lich Wei - - - nen,
 groan - ing, woe and vain re - pin - - - ing,

72

Äch - zen oärm-lich Wei - - - nen hilft der
 groan - ing, vain re - pin - - - ing help our

74

- heit nicht, nicht, gen
 - ness naught, naught, row's

76

Krank - - - - - heit, hilft der Sor - gen Krank-heit
 sick - - - - - ness, help our sor - row's sick - ness

Org

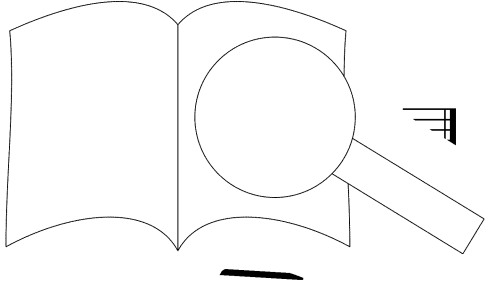
78

nicht, nicht, hilft der Sor - gen Krank-heit nicht!
 naught, naught, help our sor - row's sick - ness naught!

Soli

81

83



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

So sei nun, See - le, dei - ne und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
 My soul is his for - ev - er, and naught from me can sev - er him who cre - at - ed me; what

So sei nun, See - le, dei - ne und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
 My soul is his for - ev - er, and naught from me can sev - er him who cre - at - ed me; what

So sei nun, See - le, dei - ne und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
 My soul is his for - ev - er, and naught from me can sev - er him who cre - at - ed me; what

So sei nun, See - le, dei - ne und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
 My soul is his for - ev - er, and naught from me can sev - er him who cre - at - ed me; what

ge - he, wie es ge - he, dein Vr der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
 ev - er may be - fall me, no me; as God di - rects, so shall it be.

ge - he, wie es ge - he, Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
 ev - er may be - fall vi - ap - pal - me; as God di - rects, so shall it be.

ge - he, wie es ge - he, er in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
 ev - er may be - fall vil can ap - pal - me; as God di - rects, so shall it be.

dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
 e, no e - vil can ap - pal - me; as God di - rects, so shall it be.

dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
 e, no e - vil can ap - pal - me; as God di - rects, so shall it be.

PROBEBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nachwort

Die Kantate *Meine Seufzer, meine Tränen* BWV 13 ist für den zweiten Sonntag nach Epiphania bestimmt und wurde erstmals am 20. Januar 1726 aufgeführt.¹ Sie gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an, der anders als der vorangegangene sogenannte „Choralkantatenjahrgang“ keinen zyklischen Zusammenschluss der Kantaten durch ein allen gemeinsames übergeordnetes Prinzip erkennen lässt.²

Die Kantate BWV 13 zeichnet sich insbesondere durch ihre ungewöhnliche Besetzung mit den drei zu den Streichern hinzutretenden Holzbläsern aus, die in den einzelnen Sätzen in unterschiedlicher Weise eingesetzt werden und so in besonderem Maße zur Hervorhebung des Stimmungsgehaltes des zugrunde liegenden Textes beitragen. Dieser Text entstammt (wie derjenige zu sieben weiteren Kantaten dieses Jahrgangs) dem Darmstädter Kantatenjahrgang 1711 von Georg Christian Lehms. In der Druckausgabe der Textsammlung³ ist er den *Nachmittags-Andachten* zugeordnet, deren durch die Verbindung madrigalischer Arien mit gereimten Rezitativen gekennzeichnete Kantatentexte überwiegend für solistische Besetzung gedacht waren.⁴ Und so findet sich auch in der Kantate *Meine Seufzer, meine Tränen*, die aus der zugrunde liegenden Evangelienlesung den Kerngedanken „Meine Stunde ist noch nicht gekommen“ (Joh. 2,4) aufgreift, kein großer Eingangschor; das vierstimmige Vokalensemble tritt vielmehr nur beim Schlusschoral in Erscheinung, den erst Bach der Dichtung hinzugefügt hat. Durch diese Ergänzung hat er eine Gliederung des Textes in zwei gleich lange Teile herbeigeführt, die beide von einem Choral abgeschlossen werden. Der erste Teil, der die Hoffnungslosigkeit des von Gott Verlassenen schildert, mündet in den Choral *Der Gott, der mir hat versprochen* (die zweite Strophe des Liedes *Zion klagt mit Angst und Schmerzen* von J. Heermann, 1636). Der Abschluss des zweiten Teils, der von einer im Vertrauen auf Gottes Hilfe begründeten Zuversicht bestimmt, bildet die letzte Strophe des Liedes *In allen Meinungen* von P. Fleming (1641).

Der unterschiedliche Stimmungsgehalt der Kantate spiegelt sich in der Besetzung wieder: Neben den Flöten und die Oboe tritt der Tenor hinzu und verbindet

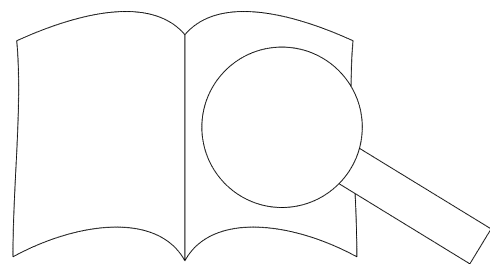
gedehnten Klagegesang. Der Einsatz der Streicher mit den bewegten Sechzehntelfiguren im dritten Satz bewirkt eine graduelle Aufhellung, wobei aber gleichzeitig das den zugrunde liegenden Choral bestimmende Gefühl der Hoffnungslosigkeit dadurch betont wird, dass die Holzbläser gemeinsam mit der Singstimme die Chormelodie vortragen, die so eine ganz eigenartige Färbung erhält und sich deutlich von den Streicherfiguren abhebt. Nach einem sehr textbezogenen, äußerst plastischen Rezitativ kommt es in der Arie Nr. 5 schließlich zu einer Verbindung der beiden Blockflöten mit der Solovioline, die hier in konzertanter Führung zum Basso hinzutreten, während die Oboe da caccia nun schweigt. Der von allen beteiligten Stimmen gemeinsam vorgetragene schlichte Schlusschoral lässt die Kantate schließlich ruhig ausklingen.

Eine kritische Ausgabe der Kantate BWV 13 ist wohl die autographe Partitur als auch die Handschrift erhalten geblieben ist, wurde Moritz Hauptmann in Band 2 der Bachgesellschaft veröffentlicht (1851).

In der Neuen Bach-Ausgabe gegeben von Marianne Lehmann (1951).

Göttingen, im Februar 1951. Julia Doht

¹ Zur Datierung siehe die Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs, in: *Leipziger Vokalwerke*, hrsg. von J. S. Bach, Leipzig 1976, S. 85.
² Vgl. *Bach-Jahrbuch* 1970, S. 8.
³ *Nachmittags-Andachten*, Sebastian Bach, 6. aktualisierte Auflage, Leipzig 1976, S. 85.
⁴ *Nachmittags-Andachten*, Sebastian Bach, 6. aktualisierte Auflage, Leipzig 1976, S. 85.



Postscript

The cantata *Meine Seufzer, meine Tränen*, BWV 13, was written for the second Sunday after Epiphany, and was first performed on 20 January 1726.¹ It belongs to Bach's third Leipzig annual cycle of cantatas in which, unlike the preceding cycle of so-called „chorale cantatas“, there is no recognizable cyclical interrelationship based on a common, overriding principle.²

The cantata BWV 13 is especially distinguished by its unusual scoring with the strings joined by three woodwind instruments, which are used differently in the individual movements, and employed in a particular manner to bring out the meaning of the words. The text (like those of seven other cantatas of this annual cycle) is from the Darmstadt cantata cycle of 1711 by Georg Christian Lehms. In the printed edition of the collection of texts³ it is assigned to the *Nachmittags-Andachten*, whose combination of madrigalesque arias and rhymed recitatives in these cantata texts indicate that they were intended primarily for an ensemble of soloists.⁴ Thus the cantata *Meine Seufzer, meine Tränen*, which treats the basic theme of the Gospel for the day “My hour is not yet come” (St. John 2:4), has no large opening chorus; the four-part vocal ensemble appears only in the final chorale, to which Bach added the text. Through this addition he divided the text of the cantata into two equally long sections, each ending with a chorale. The first section, which depicts the hopelessness of those forsaken by God, leads into the chorale *Der Gott, der mir hat versprochen* (the second verse of the hymn *Zion klagt mit Angst und Schmerzen* by J. Heermann, 1636). The second section, depicting the confidence founded on God's help, concludes with the last verse of the hymn *In allen meinen Taten*, by P. Fleming (1641).

The different characteristics of the various movements of this cantata are reflected in their instrumental scoring. In the first aria only the two recorders and the violin and cello are used, with the tenor and continuo, to create a plaintive lament. The entry of the strings with sixteenth-note figures in the third movement gradually brightens the atmosphere, although the chorale in the final movement emphasizes the hopelessness by which join with the singer in a four-part setting which is colored in a particular way by the first part from the string figure in the second movement following an extremely close

to the text, the two recorders join together with the solo violin, which takes the lead here in a concertante role to the bass, while the oboe da caccia remains silent. The straightforward final chorale, in which all the forces participate, brings the cantata to a tranquil conclusion.

A critical edition of the cantata BWV 13, from which the autograph score as well as the original set of parts have been preserved, was first published by Moritz Hauptmann in 1852 in volume 2 of the Complete Edition of the Bachgesellschaft (p. 81–98).

In the Neue Bach-Ausgabe it has been available since 1975, edited by Marianne Helms (NBA I/5. p. 229–253).

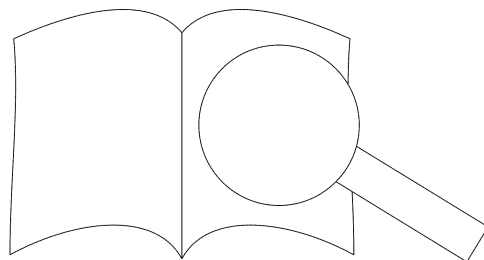
Göttingen, February 2007
Translation: John Coombs

Doht

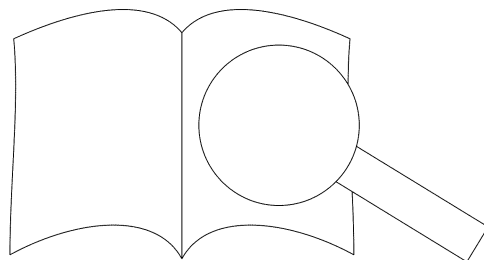
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

¹ Concerning the vocal part, see *Chronologie der Leipziger Vokalwerke*, ed. by J. Neumann, Kassel, 1976, p. 85.
² See *Georg Christian Lehms / Hochfürstl. Hessen=*

gefälliges Kirchen=Opfer / In einem
Leipziger Betrachtungen / über die gewöhn-
liche Messe / Gott zu Ehren / und der Darmstätt-
er / zu seiner Früh=und Mittags=Erbauung
von Georg Christian Lehms / Hochfürstl. Hessen=
bibliothecario. Darmstadt / Druckts Johann Levin
Hochfürstl. Hoff=Buchdrucker 1711.
Noack, “Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann
Lehms,” in: *Bach-Jahrbuch* 1970, p. 8.



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

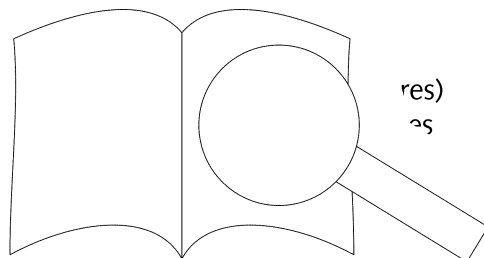
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben der wichtigsten Werke

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the complete edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes
the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Gesamtedition der Partituren
ausgestatteten
das Editionsprojekt Bach